

剑桥华人基督教会

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

6/2019



Copyright © 2019 by 剑桥华人基督教会 Cambridge Chinese Christian Church. All rights reserved.

转眼之间，2019 年便已经过去差不多一半了。回头去看，这半年确实是太过忙碌，几乎完全没有任何清闲时间。不过，感恩的是今年自己除了仍有脚痛问题外，我们一家人的身体尚算健康，所以仍可以有精神体力去处理教会越来越多的事务。当然，我也要感谢一些为教会尽心尽力的长老、理事及弟兄姊妹们的付出，特别是新教堂的装修工程小组日以继夜的辛劳，都是大家有目共睹的。

这半年教会其实有许多大大小小的事情发生过——从年初新教堂装修工程的不断赶工，到 3-4 月间的教会全面搬迁，再到教会周年纪念暨献堂礼及之前之后安排的一连串讲座、运动会、在新教堂举行的第一次洗礼等等，都是一浪接一浪而来。但感谢上帝的恩典保守，一切都颇为顺利地进行，并且也算是达到它们应有的果效。

唯一在我们意料之外的，是我们亲爱的刘太 Audrey 姊妹的突然离世。而最令人惋惜的是她在生前一直没有机会来新教堂聚会，到最后她第一次在这里的聚会竟然是她自己的安息礼拜，让人有摩西进不了迦南的那份唏嘘。不过，我仍深信相比于刘太现在安睡在天父的怀里，将来又能够与我们在天堂相聚，这小小的「遗憾」又算是什么？况且我们都亲眼见证上帝真的听了刘太多年来的祷告，因为在 4 月 21 日复活节主日当天(也是我们教会最后一次在 St Columba 教堂聚会的那天)，刘太真的能够和她的家人一起在教会崇拜(大家在封面的相片中也可以看到)。我想，对刘太来说，这已经是无憾了。

求主帮助我们，让我们能够凡事谢恩。阿门。

In a twinkling of an eye, almost half of the year 2019 has passed. Looking back, we have been really busy this half year that we almost have no free time at all. However, I am grateful that apart from my continuous problem of foot pain, our whole family is still healthy this year, and therefore we can still have the mental and physical strength to deal with all the matters at church. Of course, I would also like to thank the Elders, Council members as well as brothers and sisters who have been working so hard for the church, especially those in the renovation team who worked days and nights for the new church building project.

Over the past six months, there have been many big and small things happening in the church - from the almost non-stop workings of the new church renovation project at the beginning of the year, to the complete relocation of the church in March-April, to the church anniversary with the church building dedication ceremony, and a series of lectures arranged before and after that, the sports day, the first baptismal service in our new church, and so on, they all coming one after another. But thanks to the grace of God, everything has been going smoothly, and all seem to have achieved the expected results.

The only thing that we didn't expect was the sudden death of our dear Mrs Lau (Audrey) our sister. It was most regrettable that she had never had the opportunity to come to the new church building for meeting during her lifetime, but in the end, her first meeting here was her own funeral, which made us feel the same sort of regret that Moses may have when he was unable to enter Canaan. However, I am still convinced that compared to the present situation of Mrs Lau sleeping in the arms of the Heavenly Father, and that we can meet with her in heaven, is this little "regret" really matter? And we all witnessed that God has really listened to Mrs Lau's Prayer for too many years, because on the Easter Sunday of April 21 (the same day that our church service was last held at St Columba Church), Mrs Lau was able to worship together with her in the church (you can see them in the photo on the cover page). I think, for Mrs Lau, there is no regrets.

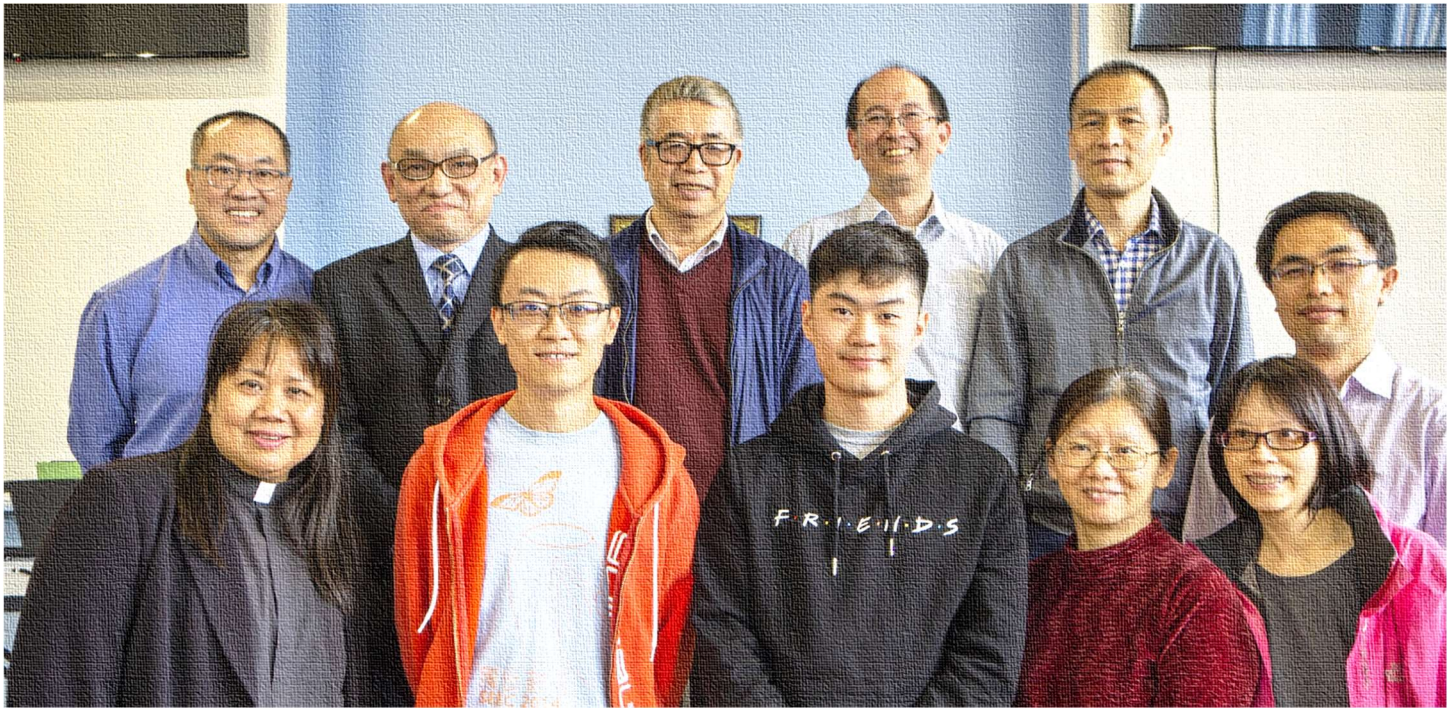
May the Lord help us to be thankful for everything. Amen.



Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Pastor Stanley Wong in person or write an email to stanley.wong@cccc.org.uk.

本月刊欢迎兄弟姊妹们投稿，内容可以是个人见证、故事或文章等。另外，也欢迎对本月刊的内容提出意见和建议。请直接与黄日强传道沟通或电邮至 stanley.wong@cccc.org.uk。

洗礼见证 Baptism Testimonies



余君耀 (Daniel U)

我是一个在基督教家庭中成长的一个小朋友，每周六到教会团契，周日到教会主日学和崇拜。但我对于基督教这个信仰、对于神依然半信半疑，可能是因为没有亲身经历过？或没有亲眼看过？而每当有疑问的时候，《因着信》这首诗歌都会提醒我只需要做一件事：相信神。

I was a little child who grew up in a Christian family. I went to the church fellowship on Saturdays and went to the Sunday school and Service on Sundays. But I was still skeptical about the Christian faith and God, probably because I had not experienced Him personally? Or because I hadn't seen Him with my own eyes? And whenever I had doubt, the hymn "By Faith" will remind me to do one thing: believe in God.

2014年9月，我一个人来到英国东部一个小城市读书，在这陌生的环境和语言不通之下，我变得非常之没有自信和孤独。那时我在那里没有朋友，上课不说话，因为那里没有华人教会，我逃避没有到当地教会。我渐渐忘记了神，依靠自己。但现在回想，神那时并没有忘记我，祂仍然保守了我的每一步，看顾我。其实那时我并没有孤独一人，神与我同在，只是我没有倚靠祂。

In September 2014, I came to a small city in the east of the UK to study. With this unfamiliar environment and language, I became very unconfident and lonely. At that time, I didn't have friends there, and I didn't talk in class. And because there was no Chinese church, I ran away and didn't go to the local church. I have gradually forgotten God and relied on myself. But now when I look back, I think God did not forget me at that time. He still kept every step of my way and looked after me. In fact, I was not alone at the time, God was with me, but just that I didn't rely on Him.

之后一年来到剑桥，开始回复教会生活，重新学会依靠神。很感谢神帮助我重拾信心，帮助我跨过我软弱的一面。那一年我开始在剑桥教会服侍，我甚至在那年暑假开始每个暑假都参加了我澳门教会的一星期泰国短宣。在短宣其间，除了认识宣教士的工作之外，我学会了依靠神的重要性和有信心地等候神的安排。那里的宣教士带着一家人从印度到泰国一个小镇开始了一间教会。小镇附近有很多村庄，宣教士夫妇会定期到不同村庄派传单，而因为佛教和回教在泰国很根深蒂固，泰国人会很抗拒其他宗教，但在神的带领下，教会人数慢慢增加。我每年到那里都会看到当地教会有变化，从和宣教士一起带领敬拜到有姊妹开始教儿童主日学，这些都是神的作为，单靠人自己是做不到的。

After coming to Cambridge one year later, I began to return to church life and learn to rely on God again. Thank you very much for helping me to regain my confidence and help me to overcome my weakness. That year I started serving in the Cambridge Chinese Church, and I even started joining the one-week Thailand short-term mission trip organized by my church in Macau every summer vacation since then. During the short mission trip, in addition to learning the work of the missionaries, I learned the importance of relying on God and also to wait for God's arrangements with confidence. The missionary there started a church with his family from India to a small town in Thailand. There are many villages near the town, and the missionary couple regularly goes to different villages to distribute their flyers. And because Buddhism and Islam are deeply rooted in Thailand, the Thais will resist other religions, but with the leading of God, the number of peoples in the church has been slowly increasing. Every year I went there, I will see changes in that local church. From leading the worship together with the missionary to seeing some sisters began to teach in the children's Sunday school, all these are the works of God and are impossible for people to do them alone.

在这四年多，我认识到我需要神，我认识到神的大能，我认识到在神没有难成的事。在2019年我下定决心受浸，背起我的十字架跟从耶稣。

Over these past four years or more, I realized that I need God, I realized the power of God, and I realized that there is nothing difficult in God. In 2019 I made up my mind to be baptized, and to take up my cross and follow Jesus.



俞致鋒 (Kevin Yu)

我出生在一个非基督徒家庭里，父亲是相信风水命理的，香港家中放满了佛像与道教神仙偶像，父母都不认识上帝。不过我在幼儿园毕业后，进到了一间基督教小学读书，而我亦在此开始认识我主耶稣基督。我在小六教育营中混混噩噩地便跟着其他人「决志信主」，但那时的我对整个信仰毫无认识，只会死背金句。

I was born into a non-Christian family. My father believed in Feng Shui's numerology. My home in Hong Kong was filled with Buddha statues and Taoist idols and my parents didn't know God. However, after I graduated from kindergarten, I went to a Christian primary school where I started to know my Lord Jesus Christ. When I was in an education camp back in Grade 6, I followed other people to raise my hand to "believe in the Lord". But at that time, I didn't have much knowledge about Christianity apart from memorizing some Bible verses.

小学毕业后我入读了一间天主教耶稣会的中学，想也想不到中一的中文老师竟是校内基督徒团契的负责老师。他带我到学校的基督徒团契，在那里，我认识了播道会天泉堂当时的牧者同工。他们带我进到天泉，让我第一次在「教会」认识其他基督徒，亦开始在教会团契（青葡初团）中种下信仰的树苗。由于那时父母不准许，所以我只有参加团契，并没有参与主日崇拜。

After graduating from primary school, I enrolled in a Roman Catholic secondary school run by the Society of Jesus. I have never thought that my Chinese teacher in Grade 7 would actually be responsible for the Christian Fellowship in school. He brought me into the Christian Fellowship, where I met the pastor of the Evangelical Free Church of China Tin Chuen Church. They took me to Tin Chuen Church, and that was the first time I knew other Christians in the "church", and over there the saplings of faith began to plant inside me in the church fellowship. Since my parents didn't allow me to go to the Sunday services at that time, I only joined the fellowship.

我的小学是中文学校而中学却是英文学校。当我升上中学后，我无法适应读书主要语言变得不同，因此成绩一落千丈，让我无心向学。但是神奇地我在中学的那几年发掘了我对舞台的兴趣，因而花了许多时间钻研舞台音响、灯光、管理等技术，而当时负责舞台管理组的老师亦对我十分用心，把所有的知识都传授给我。

My primary school was a Chinese school and my secondary school is an English school. When I went to secondary school, I couldn't adapt to the changes in the main teaching language (i.e., from Chinese to English). Therefore, my results got worse and I was unwilling to learn at that time. But magically, I discovered my interest in the stage during my time at secondary school, so I spent a lot of time studying stage-related techniques such as sound, lighting, stage management and so on. And the teacher who was in charge of the stage management team put a lot of effort in teaching me, and he transferred all his knowledge to me.

把舞台管理得「有声有色」的后果，便是公开试成绩差到连香港演艺学院的最低门槛我也达不到。当我为未来愁烦的时候，我突然有一个出国读书的念头，也不知为何连英文在考试以外都不敢说的我竟会有此想法。我便把我的想法告诉妈妈 - 其实那时的家庭境况并不是太好，因为爸爸因眼疾提早退休，花了不少积蓄在医病上面，我妈妈便成了主要家庭收入来源，但她竟然二话不说便赞成了。那时候的我对上帝抱着一点恐惧，怕祈祷说错了会被教训，但我出奇地作了一个祈求，求上帝为我安排，愿上帝好好使用我。

The consequence of managing the stage so well was that my public exam results were so poor that I can't even achieve the lowest threshold of the Hong Kong Academy for Performing Arts. When I was worried about my future, I suddenly had the idea of going abroad to study. I have no idea why I would have such a thought at that moment as I didn't even dare to speak any English outside of exams. I told my mother about my thoughts - in fact, my family situation at that time was not very good, because my father had retired early

because of eye diseases, and we spent a lot of savings on his medical treatment, which my mother had then become the main source of our family income; however, she actually supported me without a doubt. At that time, I was still afraid of God. I was afraid that when I said something wrong in my prayer, I would be punished by Him. However, surprisingly I made a prayer to God that if it's Him who really wanted me to go to the UK, may He arrange for me and also make well use of me.

来到英国的第一天，我的表哥接我到大学所在的城市，带我认识了他的一些朋友，当中有一位来自当时 Brighton Chinese Christian Church 的一个姊妹。她邀请我参加 BCCC 的主日崇拜和学生团契聚会，2012 年 9 月 30 日是我第一次正式参与主日崇拜，亦在这一天开始了我在教会当中的事奉，因为他们在音响控制上需要人手协助，而当时的执事亦想为音响系统进行升级。我想也想不到中学时从一位道教徒老师所学有关舞台音响的一切，会在我学业失意来到英国后，能使用在英国的教会当中。这只是上帝使用我的一个开始。那时的我还是对上帝一知半解，在教会中慢慢由崇拜讲道、团契查经、南英伦复活节退修会的营会中成长，被上帝陶造。

When I first arrived the UK, my cousin took me to the city where my university was located and introduced me to some of his friends, one of whom was a sister from Brighton Chinese Christian Church. She invited me to attend in the BCCC Sunday Service and Student Fellowship. 30th September 2012 was the first time that I attended the Sunday Service, and that was also the first day I started serving in the church since they need assistance in audio control, and the deacons at the time also wanted to upgrade the sound system at church. I have never thought that I would be able to use my stage sound system knowledge gained from a Taoist teacher at high school in a church in the UK. And this is only just the beginning of God in using me. At that time, I still do not know much about God and I only slowly grew up in the church Sunday Service, fellowship bible study, and at the South England Easter Conference camp, where God shaped me.

2013 年接近暑假的时候，团契职员邀请我加入职员会，那时我还未懂得先求问神，很快便答应了他。想不到挑战便一一接踵而来：小组人数一次比一次的少，作为新上手的职员，我只好积极联络组员，希望靠与组员建立关系能让他们多回来聚会，而经过大家的努力，我们那组成为团契中有最好 bonding 的一组；对我来说，最大的挑战莫过于查经，因为一直以来的查经，我只是以阅读理解的形式来答问题，根本没有深入了解经文意义或书卷的大图画，也根本不懂得带领查经小组。我渐渐感觉

到要花更多时间准备，想一些讨论问题和查看参考数据，也多看了圣经。

Before the summer vacation in 2013, a fellowship committee member invited me to join the fellowship committee. At that time, I didn't know how to first seek God, and I quickly accepted the invitation. Challenges came along one by one: the number of my group was decreasing and as a new committee member, I actively contacted our members, hoping that by establishing an individual relationship with them, they can come back to the fellowship, and with everyone's efforts, our group has gradually become the group with the best bonding. For me, the biggest challenge is to lead Bible studies, as for all the time, I have only answered questions in the form of reading comprehension. I have no deep understanding of the scripture, I do not have a big picture, and I also do not know how to lead the Bible studies. I gradually felt that I had to spend more time in preparing, develop questions to discuss and look for biblical references, and reading the Bible more often.

事奉增加，同时也多了读经、灵修、祈祷，感觉到与神之间的距离近了，再不是混混噩噩跟着其他人决志信主的小孩，而是决心让神陶造我生命的儿子。愿主在我受洗后继续陶造我这个新生命。

As the opportunities of serving increased, I also spent more time reading the Bible, having devotion and praying. I felt that the distance between me and God has shortened. I was no longer a child who decided to believe in the Lord because of others. I have now become a son of God who has decided to let God shaped me. May the Lord continue to shape my new life after I baptised.

陶出新天，2019 年夏

Shaping New Life, Summer of 2019



中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
2/6	黄传道	蔡定邦博士 (广)	父母心 (塞缪尔记下 21:1-14)	Terry
9/6	石功奇	刘兆邦长老 (普)	圣殿(4):圣殿与耶稣 (约翰福音 2:13-21)	--
	Amy	黄虹青牧师 (广)	启示录七教会-非拉铁非 (启示录 3:7-13)	--
16/6	黄牧师	黄日强传道 (普)	父亲与儿女的心 (马可福音 5:21-24、35-43)	黄牧师
23/6	杜志俊	萧伟森教授 (广)	耶稣停下来 (路加福音 18:35-43)	Terry
30/6	张国梁	黄日强传道 (普)	神的殿仍然荒凉 (哈该书 1:1-11)	--
	Danny	黄虹青牧师 (广)	启示录七教会-老底嘉 (启示录 3:14-22)	--

日期	敬拜赞美		回应诗		影音	招待/司事
	领唱	司琴	领唱	司琴		
2/6	Mary	Samantha	黄传道	Samantha	影音小组	Andy、杨帆(读经)、孟言、Polly
9/6	柯太	Sylvia	刘长老	Sylvia	影音小组	李力(祈祷)、石英(读经)
	Amy	以琳	黄牧师	以琳		Candis(祈祷)、Marcus(读经)
16/6	William	Samantha	黄传道	Samantha	影音小组	庆渝(祷告)、迟琳(读经)、Danny、Terry
23/6	玉词	Vivian	玉词	Vivian	影音小组	柯太(祈祷)、红梅(读经)、Daniel、李佩华
30/6	柯太	Sylvia	黄传道	Sylvia	影音小组	Andy(祈祷)、文婷(读经)
	Charles	Natalie	黄牧师	Natalie	影音小组	Walfred(祈祷)、Viana(读经)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
2/6	Joshua Bell	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Who is in charge? (Esther 1-2)</i>			
9/6	Calvin Cheah	Elder SN Chin	Elder SN Chin	Calvin Cheah, Leanna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>Queen of wishful thinking (Esther 3-4)</i>			
16/6	Bartow Wylie	Joseph Ng	Joseph Ng	Lily Tang, Haide Nie
	Sermon Title & Passage: <i>How do we earn the right to speak to people about Jesus? (Esther 5-6)</i>			
23/6	Elder SN Chin	Mary Lau	Elder SN Chin	Rhianna Yung, Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: <i>Divine providence in hindsight (Esther 7-8)</i>			
30/6	Joseph Ng	Angela Huang	Joseph Ng	Samantha Wong, Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>Saved by Grace (Esther 9-10)</i>			

圣餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
2/6	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	Amy、Joseph、William、志俊

茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
2/6	陈念柔 (聚餐：夏梦良、石功奇)
9/6	陈念柔、廖太
16/6	吴东方、柯太
23/6	杨帆、何庆渝
30/6	Paul Group



Sunday-school Rota June 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
2-Jun	-	Julia	Rita	Danny	Viana	Winnie	
9-Jun	-	Xiangjun	Yinghon	Carmen	Vivian	Mary	
16-Jun	-	Yvonne	Emily	Amy Lai	Wenting	George & James	Father's Day (PIC Mary)
23-Jun	-	Julia	Yaping	Amy Lai	Viana	Carmen	
30-Jun	-	Julia	Hongmei	Danny	Vivian	Mary	

彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
4/6 (二)	圣餐 + 信息分享	黄传道	黄牧师	团契
9/6 (日)	信息分享	柯哲辉牧师	May	崇拜
11/6 (二)	查经: 尼希米重返耶路撒冷 (尼希米记 1:1-2:10)	Ng + Eddie	Samantha + Kevin	团契
18/6 (二)	查经: 预备重建耶路撒冷城墙 (尼希米记 2:11-3:32)	Ken + Yong	Samantha + Kevin	团契
23/6 (日)	信息分享	刘兆邦长老	May	崇拜
25/6 (二)	查经: 重建的外忧内患 1 (尼希米记 4:1-5:19)	Peter + Priscilla	Samantha + Kevin	团契

2019 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
总和 Total	22,188.48	3,888.89	37,634.19
结余/不敷 Balance/Inadequate			-7,272.86

Remarks 备注: 五月份总支出包括教堂煤气费£2,074 及教堂保险费用£1,071。如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。Total expenses in May including CEM gas bill £2,074 and CEM insurance £1,071. If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和华说:「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库, 使我家有粮, 以此试试我, 是否为你们敞开天上的窗户, 倾福与你们, 甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) "Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this," says the Lord Almighty, "and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it." (Malachi 3:10)

购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 23/06/2019)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 331,597.00
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收总额 Total received	£ 633,597.00
减去Minus: 购堂费用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
减去Minus: 其他费用 Other costs	- £ 158,080.00
余额 Balance	- £ 35,283.00
*装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算Budget)	£ 289,200.00
*欠债Debts (4/2019 开始归还 Repayment started)	£ 302,000.00

注Remarks: 教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 21,232
分期付款 installments £ 13,375.00 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行, 请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何联络我们 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黄虹青牧师 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黄日强传道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
办公室电话 Office Tel.	01223-506191
教会地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
网址: www.cccc.org.uk 电邮: info@cccc.org.uk	

编辑组 Editorial Team: 教牧组 Pastoral Team

本期翻译 Translators for this month: 黄映雪 Samantha Wong、黄日强 Stanley Wong